

ІНСТИТУТ ЛІТЕРАТУРИ ІМ. Т. Г. ШЕВЧЕНКА НАЦІОНАЛЬНОЇ АКАДЕМІЇ НАУК УКРАЇНИ

БІБЛІОТЕКА
СВІТОВОЇ
ЛІТЕРАТУРИ

Лопе
де ВЕГА

■
СОБАКА НА СІНІ

П'єси



Харків
«ФОЛІО»
2017



ДІЙОВІ ОСОБИ:

Король дон Фернандо.

Королева донья Ісабела.

Дон Родріго Тельєс Хірон — магістр ордену Калатрави.

Дон Манріке — магістр ордену Сант-Яго.

Фернан Гомес де Гусман — командор ордену Калатрави.

Лавренсія — дочка Естевана, наречена Фрондосо.

Фрондосо — син Хуана Рудого.

Пасквала }
Хасінда } селянки.

Ортуњйо }
Флорес } командові слуги.

Естеван }
Алонсо } алькальди Овечої Криниці.

Хуан Рудий }
Менго } селяни.

Баррільдо }

Леонело — студент.

Сімбранос — солдат.

Суддя.

Хлопчик.

Рехідори (члени громадської ради) Сьюдад-Реаля та Овечої Криниці.

Вояки, прибічники, музики, селяни та селянки.

Діється в Овечій Криниці та в інших місцях.

ДІЯ ПЕРША

ЯВА ПЕРША

Мешкання магістра Калатрави в Альмагро.

Входять командор, Флорес і Ортунью.

Командор

Чи магістру вже відомо,
що я тут?

Флорес

Авжеж, що так.

Ортунью

Дуже гордий цей юнак.

Командор

А ім'я йому знайоме —
Фернан Гомес де Гусман?

Флорес

Що ти хочеш од хлоп'яти?

Командор

Може ймення він не знати,
то зважав би хоч на сан
головного командора.

Ортунью

Вірить він словам лестивим,
що не варто бути поштивим.

Командор

Ненадійна то опора...
Ввічливість і доброта —

ключ до приязні людської,
а з пихатості дурної
ворожнеча вироста.

О р т у н ь й о

О, якби ж то знав пихатий,
що усі його клянуть,
що до нього тільки лють
можуть люди відчувати, —
він волів би краще вмерти,
ніж образити когось.

Ф л о р е с

І усе те перенось,
що вчиня нечема впертий!
Як між рівних грубіянство
нерозумна дуже річ,
то з нерівними — це бич,
це насильство і тиранство.
Тільки тут, як я гадаю,
ще не знає хлопчик цей,
чим скорять серця людей.

К о м а н д о р

Я ж інакшу думку маю:
причепив до боку шпагу
і нашив хреста на груди, —
то поеднуй же усюди
із одвагою повагу.

Ф л о р е с

Може, хтось тут інтригує,
посварити хоче вас?

О р т у н ь й о

То вертайся, маєш час.

К о м а н д о р

Зараз я усе з'ясую.

ЯВА ДРУГА

Входить магістр Калатрави з приборниками.

Магістр

Дон Фернандо, вибачайте,
що я вас не стрів раніш;
я тепер дізнався лиш,
що ви в місті.

Командор

Уважайте,
що я маю всі підстави
нарікати на прийом;
адже ясно нам обом —
від магістра Калатрави
більшої до себе шани
міг би ждати командор,
як одна з його підпор.

Магістр

Правда ваша, любий пане...
Я сердечно радий вам
і як друга обіймаю.

Командор

І на це я право маю:
важив я для вас життям
серед чварів і незгодин,
як святий отець нарік,
незважаючи на вік,
вас магістром.

Магістр

Згоден, згоден,
і клянуся цим хрестом —
вашу вірність я ціную
і, як батька, вас шаную.

Командор

Я вдоволений цілком.

ЗМІСТ

| | |
|--|-----|
| Лопе де Вега та його славнозвісні п'єси. <i>Олександр Пронкевич</i> | 3 |
| ОВЕЧА КРИНИЦЯ. <i>Переклад Миколи Лукаша</i> | 21 |
| СОБАКА НА СІНІ. <i>Переклад Миколи Лукаша</i> | 137 |
| Примітки. <i>Ярема Кравець, Олександр Пронкевич</i> | 302 |